

TA LANGUE
EST TON CHEVAL

Sons et récits du monde
Spectacle jeune public à partir de 6 ans

CRÉATION 2020

► VIDÉO DE PRÉSENTATION

sur le site de la compagnie
(à venir)

Compagnie
CARACOL

www.compagniecaracol.com



© Pierre Acobas

INTENTIONS

La terre est un grand jardin du parler.
Chacun a ses manières de dire et de rire !

En prenant sa langue pour cheval, Francine Vidal vous emmène sur son terrain de jeu favori, une mappemonde, en compagnie d'une souris, d'un papa, de sorcières, de pingouins, ou encore d'une fillette espiègle !

La conteuse jongle avec les mots d'ici et d'ailleurs, et danse avec ses mains. Ces contes du monde entier ont pour point commun d'explorer le pouvoir extravagant et gourmand des mots. Un voyage original et dépaysant dans le monde du dire et du rire.

Au fil des années, ma manière de raconter s'est enrichie d'une dimension visuelle et musicale, qui se traduit par l'exploration de la polyglossie et de la langue des signes. Grâce à l'emploi de différentes langues, qui reflètent de manière intrinsèque les richesses de l'humanité, j'ai vu à quel point la parole devient ainsi musique et danse et combien cela favorisait l'écoute.

Ainsi, lorsque fin 2018, Christophe Blandin-Estournet, directeur de la Scène Nationale de l'Essonne, Agora-Desnos en région parisienne, me propose de venir faire une série de représentations sur ce territoire où vivent des familles originaires des quatre coins du monde, je propose un tour de conte basé sur des sons et récits du monde.

*On pourra ainsi **partager des histoires issues de traditions différentes, racontées dans des langues aux sonorités étonnantes** et données ensuite en français et en langue des signes, permettant de **donner à voir comme dans un miroir, notre socle commun et la richesse des multiples.***

*De plus, le fil rouge des différentes histoires est justement **notre rapport au langage, ses pouvoirs, bénéfiques ou maléfiques, comment on s'en sert, on en use, explorant ainsi ce pouvoir extravagant des mots, celui de façonner le monde.***

- Francine Vidal, février 2020

NOS LANGUES NATALES

Dans le cadre des représentations, la compagnie Caracol souhaite au maximum trouver des manières d'approfondir la relation au public afin que la représentation ne devienne pas un seul acte de présence voir même de consommation mais une véritable expérience, un temps de partage, de découverte.

Il va de soi que **penser la représentation comme un temps d'expérience** nécessite une co-construction avec le lieu d'accueil pour permettre la mise en place d'échanges plus longs et que des liens puissent se tisser .

Après le temps du spectacle, nous invitons le public à échanger autour de la question de quelles sont nos langues natales.

Ce temps (environ 40 minutes) sera un moment d'échanges pour présenter en détail les langues parlées lors du spectacle et notamment la langue des signes française, dans laquelle toutes les histoires du spectacle sont traduites et jouées.

Cet échange permettra de donner quelques repères en LSF et aussi de faire un tour d'horizon des langues parlées par le public : est-ce que certaines ont été entendues dans le spectacle, où sont placées sur la mappemonde celles qui n'ont pas été entendues ?

On proposera quelques phrases très simples liées aux histoires racontées à traduire par le public, pour entendre et partager les différentes langues en présence.

Cette discussion-rencontre sera menée par Francine Vidal et la personne qui s'occupe de la régie du spectacle. On pourra proposer aussi des présentations de différentes graphies pour prendre conscience en plus de la richesse de sonorités, de la variété des écritures.

Cette discussion-rencontre a lieu à chaque représentation, tout public ou scolaire.



Parmi les locuteurs
qui ont conté les histoires :

Khadija El Afrit

Etsuko Chida

Tania Pivodori et Ousmane Sakho



ATELIER « SYMPHONIE DES LANGUES »

Francine Vidal se propose de mettre en jeu de manière collective et ludique avec les participants, l'histoire de *La tour de Babel* qui raconte la création des langues, en se basant sur les différentes langues natales du groupe, le français, la LSF.

La langue des signes française, la LSF, bien que mise à l'honneur dernièrement auprès de la petite enfance, reste méconnue du grand public, ainsi que son histoire et la culture sourde.

Découvrir la LSF permet aux entendants :

- de découvrir cette langue, son histoire et sa culture
- de prendre conscience de leur langage corporel
- d'explorer leur expressivité
- de revisiter le sens des mots parlés en découvrant les signes correspondants

Mettre en valeur nos langues maternelles :

la langue de notre enfance, qu'elle soit francophone ou d'ailleurs, est toujours liée à des expressions, des paroles rituelles liées au quotidien, aux salutations etc. Certains d'entre nous ont eu aussi la chance d'avoir d'emblée plusieurs langues maternelles.

Cette exploration des langues permettra de mettre en valeur leurs musicalités, leurs richesses d'expression, leurs spécificités, et de les partager avec les autres participants.

Ce travail pourra ensuite être partagé devant différents publics (durée environ 15 à 20 mn).

Pour l'atelier « Symphonie des langues », prévoir environ une quinzaine de séances de 2 heures avec un groupe pouvant aller de 8 à 16 personnes.



© Pierre Acobas

Deux modules sont possibles :

• Autour de la langue des signes française avec des personnes entendants, sourds et malentendants

Cette rencontre s'articulerait avec une série d'ateliers séparés avec des entendants qui veulent s'initier et découvrir le domaine de la LSF et des sourds qui voudraient soit perfectionner leur LSF soit se mettre à raconter des histoires.

Cet atelier se poursuit ensuite avec des ateliers communs entre sourds et entendants pour mettre en jeu l'histoire de *La tour de Babel*.

• Pour un public polyglotte (public aux langues maternelles différentes ou/et qui parlent plusieurs langues)

Francine Vidal se propose de mettre en jeu de manière collective et ludique avec les participants, l'histoire de *La tour de Babel* qui raconte la création des langues, en se basant sur les différentes langues natales du groupe.

Le plaisir de faire sonner sa langue maternelle, de la croiser avec d'autres langues sera au cœur de cet atelier.

L'ÉQUIPE



- **Écriture et mise en scène** : Jean-Jacques Fdida
- **Jeu et LSF** : Francine Vidal
- **Décor** : Nicolas Diaz et la participation de Lucien Antoni
- **Création sonore** : Ivan Lattay
- **Locuteurs** : Maria Beloso Hall, Nasser Ben Dadou, Etsuko Chida, Khadija El Afrit, Rajarajeswari Parisot, Tania Pividori, Reinier Sagel, Ousmane, Shayeme et Marlow Sakho, Serge Tamas ainsi que Nadia Dufour, Jean-Jacques Fdida, Ivan Lattay, Marion Villar et Patrice, ainsi que les enfants Alma, Balthazar, Côme et Jade
- **Conseils en Langue des Signes** : Catherine Radet, et Sigolène Brun
- **Système son** : Gérald Molé
- **Costumes** : Florence Jeunet
- **Production** : Marion Villar

NICOLAS DIAZ est décorateur pour le théâtre et le cinéma depuis une trentaine d'années. Au cours de sa carrière, il a travaillé avec des techniques variées : peinture, mosaïque, sculpture (bois, métal, plâtre), moulage, illustrations, et **s'est singularisé par son travail à partir de matériaux de récupération et d'objets pauvres**. Ses multiples savoir-faire, son goût des techniques, sa curiosité et sa connaissance des arts et de l'architecture, lui permette une observation et une approche originales des projets.

JEAN-JACQUES FDIDA Auteur, musicien, conteur et metteur en scène, son écriture se partage entre œuvres dramatiques et recueils de contes. Il travaille avec Francine Vidal depuis une vingtaine d'années, en tant que metteur en scène et pour l'écriture des textes, de spectacles mettant en jeu de manière théâtrale, spectaculaire ou ludique la parole et les contes (2004 : *Bouche Bée*, 2007 : *Le Dit du Bambou*, souk de la parole, 2013 : *La Troisième Oreille*). **Auteur de nombreux ouvrages** dans la collection «Contes des sages» aux éditions du Seuil, et notamment : *Histoires tombées du Ciel*, *Contes juifs chrétiens et musulmans*, *Contes des sages amoureux*, il est aussi le directeur la collection «Contes du Temps d'avant Perrault» aux éditions Didier Jeunesse. **Il développe le conte musical à son plus haut niveau, en collaborant notamment avec les musiciens Jean-Marie Machado, Keyvan Chemirani, et Khadija El Afrit.**

FRANCINE VIDAL Elevée dans une culture cosmopolite du voyage et de l'exil, Francine Vidal s'est très tôt intéressée au mouvement et à **la seule chose que l'on peut toujours emporter avec soi, partout où l'on va, la parole**. Dès 1995, et ses racontées dans le kiosque à musique du Parc des Buttes- Chaumont à Paris, elle donne à voir et à entendre des histoires d'antan, des extraits d'épopée, des affabulations, de la poésie, en compagnie d'artistes de cirque, plasticiens, musiciens ou danseurs. Tout en développant son travail autour de l'acteur-conteur, elle poursuit ses recherches (Villa Médicis Hors les Murs en 2009) et son travail d'écriture - notamment auteur jeunesse aux éditions Didier Jeunesse (*La grenouille à grande bouche* vendus à plus de 200 000 exemplaires, *La tour de Babel*, *La souris qui cherchait un mari*) du Livre CD *KaraBistouille* / Violoncelle : Benoit Fleurey) et a enregistré de nombreux contes pour l'émission «Contes et musiques» à France Inter dans les années 2000.

ACCUEIL DU SPECTACLE

Spectacle mêlant récits et sons du monde
avec une comédienne solo et une mappemonde.

Pour lieux équipés ou non-équipés.

• Éléments techniques :

Le spectacle doit se dérouler en intérieur.

Le décor est composé :

- d'une mappemonde de 60cm de diamètre, posée sur son socle de 1m50 de haut ;
- de 2 enceintes (et leurs pieds) situées derrière la comédienne ;
- d'une chaise et d'un marchepied pour la comédienne.

La comédienne doit impérativement être au même niveau que le public. Merci de prévoir chaises, bancs, ou petits coussins pour le public.

Décor autonome (enceintes et système son inclus).
Uniquement besoin d'une prise de courant (220 volts).

Pour la lumière :

soit en lumière naturelle, soit un espace éclairé plein feu. Pas besoin de salle noire.

Besoin d'une personne pour aider au transport et installation du décor sur le lieu de jeu (7 éléments à transporter), pour le rangement et chargement.

Loges :

prévoir loges pour que la comédienne puisse se changer et se maquiller (miroir) avec eau et catering (fruits, fruits secs, chocolat).

En tournée :

2 personnes et parfois une chargée de production.

• Conditions financières :

Devis sur mesure selon le nombre de représentations.

Repas et hébergement à votre charge.

Le spectacle est déposé à la SACD.

Pour tous renseignements, merci de contacter Marion Villar au **06 79 41 07 87**
ou par mail : prod@compagniecaracol.com

Tout public
à partir de 6 ans

Spectacle autonome

Espace de jeu nécessaire :
5 mètre d'ouverture
et 3 mètres de profondeur
pour le jeu + espace pour le
public (au sol et sur chaises)

Jauge : environ 80 personnes
Durée : 55 minutes

Montage : 2h
Démontage : 1h

► **Fiche technique**
sur demande



© Pierre Acobas

Ce spectacle devait voir le jour en 2020, année de tous les contretemps !

UN GRAND MERCI...

à nos partenaires :

Coproduction :

Scène nationale de l'Essonne Agora-Desnos, Evry
La Maison du Conte, Chevilly-Larue
Forum Jacques Prévert, scène conventionnée
d'intérêt national Art / Enfance / Jeunesse, Carros

Accueil en résidence :

Théâtre de l'Unité, Audincourt
La Maison du Conte, Chevilly-Larue
Studio AKA, Paris

Merci à la Mairie de Chenôves qui nous accueille
tout au long de l'année.

Avec le soutien du :

Ministère de la Culture et de la Communication /
DRAC Bourgogne-Franche-Comté
Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté
Conseil Départemental de Saône-et-Loire
SPEDIDAM



et à ceux qui accueillent ce spectacle en 2020 et 2021 :

Scène Nationale de l'Essonne, Agora-Desnos (91) / La Cité du Mot, Centre culturel de rencontre,
La Charité-sur-Loire (58) / Abbaye de Noirlac, Centre culturel de rencontres (18) / Festival Jacques
à dit, Forum Jacques Prévert, Carros (06) / La Maison du Conte, Chevilly-Larue (94) / Festival Chahuts,
Bordeaux (33) / Festival Rumeurs Urbaines, Colombes (92) / Couvent des Cordeliers, Saint-Nizier-sous-
Charlieu (42) / Service culturel, Tournus (71) / Festival du P'tit Piment à Saint-Point (71) / Médiathèque
de Choisy-le-Roi (94) / Bibliothèque de Saint-Marcel, avec Le Réservoir (71)

Le spectacle est lauréat du dispositif « Tadam ! » du département de Saône-et-Loire qui soutient la
programmation dans les médiathèques du département.

SAINT-GENGOUX-LE-NATIONAL Spectacle

Caracol raconte l'Odyssée et les contes du monde entier

Dans un pré, tout proche de son lieu de vie, Francine Vidal convie le public en juillet pour de nouvelles séances de Café Ulysse, le spectacle multilingue créé voici quelques années en compagnie de deux autres comédiens-conteurs. Une manière de se plonger dans Homère à la manière de Caracol, avec les mots pour viatique et le partage comme credo.

Ulysse a fait un beau voyage
Français, anglais, arabe et néerlandais se partagent le texte pour dire l'épopée d'Ulysse, ses rencontres terribles ou fertiles avant le retour à Ithaque. La scénographie dans un café reconstitué tient en haleine le public venu suivre une étape ou deux de cette épopée. Le texte est scindé en deux parties de 1 h 30 chacune, à voir l'une après l'autre ou pas ; on peut même apporter son pique-nique pour se régaler entre deux épisodes.

Caracol tente aussi une nouvelle aventure accessible dès 5 ans, encore autour des mots, des langues étrangères, des signes, du jeu et des sons. Francine Vidal a puisé dans la culture populaire des histoires, des contes, des chansons, venus de plusieurs continents. Dans leur langue d'origine, signées, traduites par la comédienne, les petites histoires racontées aux gosses prennent du sens avec *Ta langue et ton cheval*.

Les mots qui font du bien, ceux qui font du mal
Comme on ne met pas n'importe quoi dans sa bouche, on n'y met pas non plus n'importe quels mots, au risque de blesser, d'abîmer, de nier l'autre ou son histoire. D'ailleurs, la comédienne le précise à la fin du spectacle accessible dès 5 ans : « Dans toutes les langues que l'on parle, parler bien fait du bien et parler mal fait du mal ». Les histoires que raconte Francine Vidal mettent en scène une petite souris qui cherche un mari, un père le plus beau des cadeaux pour son premier né ou une vieille sorcière qui fait surgir des perles ou du caca de la bouche d'une gentille fille ou d'une fiéffée garce. Ces histoires font sourire, comme toujours chez Caracol, dont les spectacles sont comme des doudous.

M.S.



Francine Vidal crée cet été un nouveau spectacle *Ta langue et ton cheval*, une balade à travers les histoires, les contes et les chansons du monde. Photo JSL/Meriem SOUSSI

SAINT-GENGOUX-LE-NATIONAL
Café Ulysse, samedis 4, 11, 18 et 25 juillet de 19 à 20 h 30 et de 21 h 30 à 23 heures.
Ta langue et ton cheval dès 5 ans : dimanches 5, 12, 19 et 26 juillet à 16 h 30.
Prix libre à la sortie. Réservations au 06.79.41.07.87.

► Article paru dans le **Journal de Saône-et-Loire** (Juillet 2020)



© Pierre Planchenault

Compagnie CARACOL



© Pierre Acobas

Du lien, de l'humain, de l'humour,
Une langue à la fois ciselée et accessible,
Du rythme, des images,
Des corps en mouvement pour porter une parole
incandescente, dans des scénographies
chaleureuses qui favorisent la convivialité.

Installée depuis une quinzaine d'années dans le sud
de la Bourgogne, **la Compagnie Caracol a placé l'art
du récit au cœur de sa démarche.**

Puisant aux sources de la poésie, de la littérature orale,
de collectages contemporains, elle crée des spectacles
aux formats originaux, où la relation avec le public
est déterminante.

La compagnie crée aussi des documentaires qui prennent
la forme de jeux de sociétés, inventés sur mesure pour un
territoire à partir de la parole des habitants.
Ces jeux-documentaires favorisent la transmission,
le partage de savoirs et d'imaginaires.

N° Siret : 433 411 113 00056 – Code APE : 9001Z – Licence : L-R-20-3548 et L-D-20-3530

Compagnie Caracol

1 rue de la Croix Rimont
71390 Chenôves

Tél : 06 79 41 07 87

Coordination artistique : Francine Vidal
francinevidalcaracol@gmail.com

Production : Marion Villar
prod@compagniecaracol.com

Compagnie CARACOL

www.compagniecaracol.com

La compagnie Caracol est conventionnée par le
Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté

RÉGION
BOURGOGNE
FRANCHE
COMTÉ